

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedzieli Mu słyszysz co Ci mówią zaś Jezus mówi im tak nigdy przeczytaliście że z ust niemowląt i karmiących piersią wydoskonalileś sobie pochwałę                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I zapytali Go: Czy słyszysz, co one mówią? A Jezus na to: Tak. Czy nigdy nie czytaliście:* Z ust niemowląt i ssących przygotowałeś sobie chwałę ?**1)2)                         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I powiedzieli mu: Słyszysz, co ci mówią? Zaś Jezus mówi im: <b>Tak. Nigdy (nie) odczytaliście, że: Z ust niemowląt i ssących wydoskonalileś sobie pochwałę?</b>                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I powiedzieli Mu słyszysz co Ci mówią zaś Jezus mówi im tak nigdy przeczytaliście że z ust niemowląt i karmiących piersią wydoskonalileś sobie pochwałę                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Czy słyszysz, co one mówią? — pytali. Tak — odpowiedział. — Czy nigdy nie czytaliście: Z ust niemowląt i osesków odebrałeś sobie chwałę?                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I zapytali go: Słyszysz, co one mówią? A Jezus im odpowiedział: Tak. Czy nigdy nie czytaliście: Przez usta niemowląt i ssących przygotowałeś <i>sobie</i> chwałę?               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I rzekli mu: Słyszyszże, co ci mówią? A Jezus im rzekł: <b>I owszem. Nigdyście nie czytali, iż z ust niemowlątek i ssących wykonałeś chwałę?</b>                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | i rzekli mu: Słyszysz, co ci mówią? A Jezus rzekł im: I owszem. Nie czytaliście nigdy: Iż z ust niemówiątek i ssących doskonałąś uczynił chwałę?                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | i rzekli do Niego: Słyszysz, co one mówią? A Jezus im odpowiedział: Tak. Czy nigdy nie czytaliście: Z ust dzieci i niemowląt zgotowałeś sobie chwałę?                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I rzekli mu: Czy słyszysz, co one mówią? A Jezus mówi do nich: <b>Tak jest; czy nigdy nie czytaliście: Z ust niemowląt i ssących zgotowałeś sobie chwałę?</b>                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | i powiedzieli do Niego: Słyszysz, co one wołają? A Jezus odpowiedział: Tak. Czy nigdy nie czytaliście: Z ust dzieci i niemowląt przygotowałeś sobie chwałę?                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Powiedzieli do Niego: „Słyszysz, co one wołają?”. A Jezus im odpowiedział: „Owszem. Ale czy nigdy nie czytaliście: Z ust dzieci i niemowląt odbierasz chwałę?”.                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | i zapytali Go: „Słyszysz, co one wołają?” A Jezus im odpowiedział: „ <b>Tak, lecz czy nigdy nie czytaliście: Pochwałę sobie zgotowałeś z ust dzieci nieletnich i ssących?</b> ” |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | I rzekli mu: Słyszysz co ci mówią? a Jezus im mówi: <b>Tak. Nigdyście nie czytali, iż z ust niemówiątek i ssących</b>                                                           |

<sup>1)</sup> <x>470 12:3</x>

<sup>2)</sup> <x>230 8:3</x>; <x>470 11:25</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | sposobiłeś chwałę?                                                                                                                                                                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I powiedzieli Mu: - Czy słyszysz, co one wołają? A Jezus im mówi: - Tak! Czyż nie czytaliście nigdy: 'Z ust niemowląt i ssących zgotowałeś sobie chwałę'?                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | обурилися і сказали Йому: Чи чуєш, що вони кажуть? А Ісус відповів їм: <b>Так. Хіба ви не читали ніколи, що з уст немовлят і тих, що ссуть, здобуду хвалу?</b>                                                |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | i rzekli mu: Słyszysz co ci właśnie powiadają? Zaś Iesus powiada im: Owszem; nigdy nie przeczytaliście że: Z ust dziecinnie nie umiejących budowania eposu i ssących z góry na dół dostosowałeś sobie chwałę? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | oraz mu powiedzieli: Słyszysz, co ci mówią! A Jezus im powiada: Owszem. Czy nigdy nie czytaliście, że: Z ust niemowląt i ssących przygotowałeś sobie uznanie?                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Powiedzieli Mu: "Czy słyszysz, co one mówią?". Jezua odrzekł: "Oczywiście! Czy nie czytaliście nigdy: "Z ust dzieci i niemowląt przygotowałeś sobie chwałę"?"                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i rzekli do niego: "Czy słyszysz, co oni mówią?" Jezus im powiedział: "Tak. Czy nigdy nie czytaliście: 'Z ust niemowląt i ssących zgotowałeś wysławianie'?"                                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Słyszę—odrzekł Jezus. —A czy nie czytaliście nigdy w Piśmie słów: „Przyjąłeś chwałę z ust dzieci i niemowląt”?                                                                                               |